

Benefri - Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg Universitäten von Bern, Neuenburg und Freiburg

Convention de branche BENEFRİ en philologie classique

Art. 1

En application de la convention cadre de BENEFRİ du 28.01.1993 (art. 3), une "convention de branche" est conclue entre :

Université de Berne:
Institut für Klassische Philologie und antike Philosophie

Université de Neuchâtel:
Chaire de langue et littérature grecques et Chaire de langue et littérature latines

Université de Fribourg:
Séminaire de Philologie Classique

Art. 2 But

1) Cette convention a pour but la mise en commun de certains enseignements coordonnés, qui sont dispensés par les universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg dans le domaine de la Philologie classique (Philologie grecque et latine).

2) Elle vise notamment à offrir aux étudiant(e)s de 2e cycle un enseignement plus diversifié et plus complet, en mettant à profit les spécialités développées par les chaires partenaires.

3) Elle pourra être ultérieurement étendue à des enseignements de 3e cycle.

4) Elle vise en outre à favoriser le développement de projets de recherche communs.

Art. 3 Accès

1) Chacune des universités partenaires assure indépendamment un 1er cycle d'études de quatre semestres en Philologie grecque et en philologie latine, selon ses propres conditions et exigences.

Fachkonvention BENEFRİ in Klassischer Philologie

Art. 1

Gemäss der Rahmenkonvention BENEFRİ vom 28.01.1993 (Art. 3), wird eine Fachkonvention abgeschlossen zwischen :

Universität Bern:
Institut für Klassische Philologie und antike Philosophie

Universität Neuenburg:
Chaire de langue et littérature grecques et Chaire de langue et littérature latines

Universität Freiburg:
Seminar für Klassische Philologie

Art. 2 Zweck

1) Die vorliegende Konvention bezweckt eine Zusammenlegung gewisser sich ergänzender Unterrichtseinheiten, die an den Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg in Klassischer Philologie (Griechische und Lateinische Philologie) erteilt werden.

2) Insbesondere geht es darum, den Studierenden des Hauptstudiums ein vielseitigeres und vollständigeres Unterrichtsprogramm zu bieten, indem die an den Partneruniversitäten entwickelten Spezialitäten ausgenutzt werden.

3) Die Konvention kann später auf Studierende nach dem Hauptstudium ("3e cycle") ausgedehnt werden.

Ausserdem geht es darum, gemeinsame Forschungsprojekte zu entwickeln.

Art. 3 Zugang

1) Jede Partneruniversität organisiert selbständig ein Grundstudium von vier Semestern in Griechischer und Lateinischer Philologie nach den eigenen Bedingungen und Ansprüchen.

2) Sont admis(es) à suivre les enseignements de 2e cycle, coordonnés par la présente convention, les étudiant(e)s qui ont accompli un premier cycle d'études, soit:

-Les étudiant(e)s de l'Université de Berne qui ont réussi l'examen intermédiaire (Zwischenprüfung) du 1er cycle (Grundstudium) en philologie grecque ou en philologie latine;

-Les étudiant(e)s de l'Université de Neuchâtel ayant réussi les examens de 2e série avec l'option "Langue et littérature grecques" ou "Langue et littérature latines";

-les étudiant(e)s de l'Université de Fribourg qui ont réussi l'examen intermédiaire (Zwischenprüfung) en philologie grecque ou en philologie latine.

Art. 4 Organisation du 2e cycle d'études

1) Chacune des universités partenaires s'emploie à développer un cursus de 2e cycle en philologie grecque et en philologie latine, qui garantisse à ses étudiant(e)s une formation de base.

2) Avant le début de chaque semestre académique, la commission de branche (art. 10 de la convention cadre) établit la liste des enseignements de 2e cycle coordonnés, ou "modules communs". Elle précise les conditions dont dépend la validation de chacun d'eux. La liste de ces modules est publiée dans chaque université.

3) Chacune des universités partenaires s'engage à fournir chaque semestre au moins un module commun en philologie grecque et en philologie latine.

4) Les modules communs peuvent être reconnus indépendamment les uns des autres.

5) Chacune des universités partenaires définit son propre règlement d'études pour le 2e cycle. Ce règlement précise les types de modules communs reconnus comme composantes du programme local, et les conditions de la reconnaissance.

2) Zu den Lehrveranstaltungen des Hauptstudiums, welche durch diese Fachkonvention koordiniert werden sollen, sind Studierende zugelassen, die das Grundstudium abgeschlossen haben, nämlich:

-Studierende der Universität Bern, welche die Zwischenprüfung des Grundstudiums im Fach Griechische bzw. Lateinische Philologie bestanden haben;

-Studierende der Universität Neuenburg, welche die Prüfungen der 2. Serie mit der Wahl "Griechische Sprache und Literatur" bzw. "Lateinische Sprache und Literatur" bestanden haben;

-Studierende der Universität Freiburg, welche die Zwischenprüfung im Fach Griechische bzw. Lateinische Philologie bestanden haben.

Art. 4 Organisation des Hauptstudiums

1) Jede Partneruniversität ist darum bemüht, ein Hauptstudium in Griechischer und in Lateinischer Philologie zu entwickeln, das ihren Studierenden eine Grundausbildung verschafft.

2) Vor Beginn jedes Semesters erstellt die Fachkommission (Art. 10 der Rahmenkonvention) eine Liste der koordinierten Hauptstudiumsveranstaltungen ("Gemeinsame Einheiten"). Sie hält fest, unter welchen Bedingungen jede dieser Einheiten anerkannt wird. Die Liste der Einheiten wird in jeder Universität publiziert.

3) Jede Partneruniversität verpflichtet sich, jedes Semester mindestens eine gemeinsame Einheit in Griechischer und in Lateinischer Philologie anzubieten.

4) Die gemeinsamen Einheiten können unabhängig voneinander anerkannt werden.

5) Jede Partneruniversität legt ihr eigenes Studienreglement für das Hauptstudium fest. Das Reglement hält fest, welche Arten von gemeinsamen Einheiten und unter welchen Bedingungen diese als Bausteine des jeweiligen Studienplans anerkannt werden.

6) Certains enseignements apparentés à la branche et présentant un intérêt interdisciplinaire pour la philologie classique (p. ex. Linguistique comparative, Archéologie, Histoire ancienne, Philosophie), peuvent occasionnellement être ajoutés à la liste des modules communs, avec l'accord des professeurs responsables.

Art. 5 Reconnaissances, Examens

- 1) Les modules communs dûment validés sont reconnus par chacune des universités partenaires, selon son propre règlement d'études.
- 2) Les doctorant(e)s ou bénéficiaires d'une formation post-doctorale ont accès à tous les modules communs.

Art. 6 Commission de branche

1) La commission de branche chargée de régler les modalités de la collaboration comprend:

- les professeurs titulaires des chaires de philologie grecque et latine dans chacune des universités partenaires;
- pour chacune de ces universités, un(e) représentant(e) du corps intermédiaire, si il/elle participe à l'enseignement des modules communs;
- les professeurs responsables des enseignements apparentés à la branche, selon l'art. 4.6.

2) La commission de branche se réunit au moins deux fois par an (avant le début de chaque semestre d'études).

3) La commission de branche présente au comité de coordination (Art. 9 de la convention cadre) un bref rapport annuel sur les résultats de la coordination, et sur les mesures nécessaires à son développement.

6) Gewisse Lehrveranstaltungen benachbarter oder auch anderer Fächer, die für die Klassische Philologie von interdisziplinärem Interesse sind (z. B. Historisch- Vergleichende Sprachwissenschaft, Archäologie, Alte Geschichte, Philosophie), können gegebenenfalls und mit Zustimmung des verantwortlichen Dozenten in die Liste der gemeinsamen Einheiten aufgenommen werden.

Art. 5 Anerkennungen, Examina

- 1) Die korrekt geleisteten gemeinsamen Einheiten werden von jeder Partneruniversität gemäss ihrem eigenen Studienreglement anerkannt.
- 2) Doktorandinnen und Doktoranden sowie Absolventinnen und Absolventen eines Postdoktorates werden zu allen gemeinsamen Einheiten zugelassen.

Art. 6 Fachbereichskommission

1) Die Fachbereichskommission, welche die Modalitäten der Zusammenarbeit regelt, umfasst:

- die Inhaber der Lehrstühle für Griechische und Lateinische Philologie jeder Partneruniversität;
- von jeder Universität ein Mitglied des Mittelbaus, sofern es am Unterricht der gemeinsamen Einheiten teilnimmt;
- die verantwortlichen Dozenten der Veranstaltungen benachbarter oder anderer Fächer gemäss Art. 4.6.

2) Die Kommission versammelt sich mindestens zweimal jährlich (vor Anfang jeden Semesters).

3) Die Kommission legt dem Koordinationskomitee (Art. 9 der Rahmenkonvention) einen kurzen Jahresbericht über die Ergebnisse der Zusammenarbeit und über notwendige Massnahmen zu ihrer Entwicklung vor.

Art. 7 Finances

1) Les prestations des professeurs qui participent à cette convention font partie de leurs charges ordinaires d'enseignement, pour autant qu'ils(elles) occupent un poste à temps complet dans leur université d'origine. Pour les personnes engagées à temps partiel, une éventuelle rémunération spéciale sera à fixer, de cas en cas.

2) Les frais de déplacement des enseignants et des étudiants sont remboursés par l'université d'origine.

Art. 8 Durée de validité

Sur proposition des doyens, la présente convention de branche peut être dénoncée 12 mois à l'avance par les rectorats pour le 1er octobre de chaque année.

Art. 7 Finanzielles

1) Die Mitarbeit der an den Lehrveranstaltungen beteiligten Dozentinnen und Dozenten ist ein Teil ihres Lehrdeputats sofern sie an der Herkunftsuniversität eine volle Stelle innehaben. Für Teilzeitangestellte ist eine eventuelle Entschädigung von Fall zu Fall zu regeln.

2) Die Reisekosten der Dozenten und der Studierenden werden von der jeweiligen Herkunftsuniversität bezahlt.

Art. 8 Gültigkeitsdauer

Diese Fachkonvention kann jeweils per 1. Oktober ein Jahr im voraus auf Antrag der Dekane von den Rektoren gekündigt werden.

Les doyens des facultés participantes:

Die Dekane der beteiligten Fakultäten:

Universität Bern

Université de Neuchâtel

Université de Fribourg

M. Körner

D. Miéville

J.-L. Lambert

Les recteurs des universités participantes:

Die Rektoren der beteiligten Universitäten:

Universität Bern

Université de Neuchâtel

Université de Fribourg

A. Ludi

D. Maillat

P.-H. Steinauer

Ratifié en 1994

Ratifiziert in 1994

Der Erziehungsdirektor
und Regierungsrat
des Kantons Bern

Le conseiller d'Etat, chef de
département de l'Instruction
publique et des affaires
culturelles de la République
et du Canton de Neuchâtel

Le conseiller d'Etat, directeur
de l'Instruction publique et
des affaires culturelles du
Canton de Fribourg

P. Schmid

J. Guinand

A. Macheret

